

Посохова Я. А.
Сургут, Россия

Posokhova Y. A.
Surgut, Russia

**ЗООМОРФНАЯ МЕТАФОРА
КАК СПОСОБ МОДЕЛИРОВАНИЯ
ОБРАЗА ВРАЖДЕБНОЙ РОССИИ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

**ANIMAL METAPHOR
AS AN ENGLISH MEDIA MEANS
OF A HOSTILE RUSSIA
PATTERN MODELING**

УДК 321.0

Код ВАК 10.02.05; 10.02.19

Аннотация. Статья посвящена исследованию роли зооморфной метафоры в манипулятивном воздействии англоязычными политическими СМИ на сознание западной аудитории. Рассмотрена функционирующая на Западе модель представления России в образе Медведя как варианта метафорической модели ГОСУДАРСТВО – ЭТО ЖИВОТНОЕ, а также определены причины, способы и цели увеличения частотности использования соответствующих метафор.

Ключевые слова: Зооморфная метафора; политический дискурс; метафорическая модель; Россия – это медведь; политический престиж России, фрейм; слот; пятидневная война на Кавказе.

Сведения об авторе: Посохова, Яна Александровна

Место работы: Сургутский государственный университет, факультет лингвистики

Должность: аспирант

Контактная информация: 628400, Тюменская обл., г. Сургут, ул. Энергетиков 14, Сургутский государственный университет, факультет лингвистики.

E-mail: yana_ap@yandex.ru

Abstract. The article is dedicated to identifying the role of the animal metaphor in manipulating the minds of the Western audience by the English political press. The paper gives consideration to a popular western model of understanding Russia as a Bear being a variant to the metaphorical model A STATE IS AN ANIMAL, and defines the reasons, means and aims of the corresponding metaphors' frequency to be increased.

Key words: Animal metaphor, political discourse, metaphorical model, Russia is a Bear, political prestige of Russia, emotive force, frame, slot, danger, the Caucasus 5-day war

About the author: Posokhova, Yana Aleksandrovna

Place of employment: Surgut State University, department of linguistics

Position: post-graduate student

В современном англоязычном политическом дискурсе активно функционирует метафорическая модель «ГОСУДАРСТВО – это ЖИВОТНОЕ» и, в частности, ее вариант «РОССИЯ – это МЕДВЕДЬ», который «проснулся» и которому, вследствие этого, необходимо противостоять. В качестве такого рода характеристик могут метафорически представляться политический авторитет России и ее правящей верхушки, внутренняя политика, а также статус страны в рамках международных отношений как следствие внешней политики страны. Ср.:

The sleeping giant stirs (Patrick Glynn / The Times, 2001). Спящий гигант шевелится; Russia jumps Georgia: The bear is awake and hungry (Kevin O'Brien / The Plain Dealer, 13.08.08). Россия напала на Грузию: Медведь проснулся и он голоден; With the pundits questioning the next Washington administration's ability to handle the reborn aggressive and demanding Russia, the Putin/Medvedev junta has made clear their intentions (The Growling Bear, George H. Witham / The American Spectator, 05.09.08). Ответом на волнующий экспертов вопрос о способности последующей администрации Вашингтона справиться с возродившейся Россией, которая весьма агрессивно дала понять, что будет защищать свои интересы и впредь, стало предельно ясное и четкое представ-

ление своих намерений хунты Путина и Медведева; "The picture emerging from this pattern of behaviour is that of a Russia increasingly authoritarian at home and aggressive abroad." (Condoleezza Rice's Speech on Russia, The German Marshall Fund of the United States, 18.09.2008). Образ, возникающий из этой модели поведения, – образ России, все больше авторитарной у себя дома и агрессивной во вне.

Использование зоонимов обеспечивает полное понимание метафор всеми членами языкового сообщества, что очень важно для политической коммуникации [1].

В настоящей статье рассматривается модель, в соответствии с которой слова, относящиеся в первичном значении к понятийной сфере МЕДВЕДЬ (в том числе обозначающие внешний вид и размер животного, место обитания медведя, признание его хозяином леса, способ добычи пищи, а также характерное для него поведение), метафорически обозначают особенности нашей страны, в том числе ее размеры, внутреннюю политику, отношение к президенту, способ защиты своих интересов, связанную с этим внешнюю политику и ее значение для восприятия и представления России западными СМИ и, как следствие, народами.

Для описания рассматриваемого варианта метафорической модели ГОСУДАРСТВО – это

ЖИВОТНОЕ, определим его сферу-источник и сферу-мишень, которыми являются имя животного МЕДВЕДЬ и государственное образование РОССИЯ соответственно. Относящиеся к данной модели фреймы, структурируют соответствующую понятийную область (концептуальную сферу). По определению З. Д. Поповой, фрейм – «это дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [3]. Каждый фрейм составляют слоты, являясь каким-то аспектом его конкретизации [4]. При характеристике составляющих слота мы используем термин «концепт», который представляет собой «фрагмент жизненного опыта человека» [2: 3], «переживаемая информация» [2: 128]. Совокупность всех существующих в национальном сознании концептов образует концептуальную систему, концептосферу. Также необходимо определить компонент, который связывает первичные и вторичные значения охватываемых данной моделью единиц. Первым шагом на пути к определению основания для использования соответствующих концептов для метафорического моделирования, проведем семантический анализ источника метафорической экспансии, который показал следующее:

LONGMAN Dictionary of English Language and Culture, давая определение зоониму BEAR (МЕДВЕДЬ), приводит следующую статью: 1. a usually large heavy animal with thick rough fur, that eats flesh and also fruit and insects *крупное животное с густой жесткой шерстью, которое питается мясом, а также фруктами и насекомыми*; 3. a rough bad-mannered bad-tempered man *грубый невоспитанный раздражительный и злой человек*; 4. a bear with a sore head a person who is very bad-tempered and does not seem to want the company of other people *очень злой, раздраженный и нелюдимый человек*.

Словарь Collins выделяет следующие семантические признаки:

Surly –	угрюмый, грубый
Churlish –	грубый, неприветливый
Sulky –	мрачный, угрюмый

Данные выборки из фразеологических словарей также подтверждают превалирующее отрицательное коннотативное значение зоонима BEAR:

1) *hungry as a bear (to be as ~):* the one who has a voracious appetite (букв. «голодный, как медведь») – о человеке с ненасытным аппетитом; 2) *angry (cross) as a bear (to be as ~):* to be in a bad mood, angry, ill-tempered. (букв. «злой как медведь») – зол, как черт; 3) *as savage as a bear with a sore head:* acting with irritation, quarrelsome (букв. «злой (дикий) как медведь с больной головой») – зол, как черт; 4) *bearish (to be ~):* to be gruff and surly; to be pessimistic about the direction of the stock market. (букв. «медвежий») – быть грубоватым, сердитым, угрюмым; быть пессимистичным относительно успехов, роста цен на рынке ценных бумаг; 5) *play the bear (to ~):* to have bad manners, to be ill-bred, to conduct abusively. Вести себя похамски, грубо, быть невоспитанным; 6) *Had it been a bear it would have bitten you:* you don't see what is right under your nose. (букв. «Будь оно медведем, оно бы тебя ударило (укусило)») – ты не видишь того, что лежит у тебя под носом; 7) *Catch your bear before you sell its skin:* don't count your chicken before they are hatched (букв. «Вначале поймай медведя, а лишь потом продавай его шкуру») – не дели шкуру неубитого медведя.

Таким образом, медведь в сознании представителей англоязычной культуры маркирует только негативные качества, предсказуемые человеку.

Как известно, образ медведя давно и довольно широко используется в культурах Запада (традиционно эксплуатируется устрашающий грозный вид и агрессивное поведение). Так, например, газета The New York Times от 16 декабря 1887, характеризуя военную мощь России, озаглавила статью «*The Russian Bear Grows*» *Русский Медведь Рычит*, а 23 декабря 1887 та же газета опубликовала статью под заголовком «*The Sulky Russian Bear*» *Мрачный Русский Медведь*.

Заметная активизация медвежьей метафоры в последние годы связана с возросшей экономической и политической активностью России. Ср.: заголовок статьи «*Gazprom Becomes the Bear of Russia*» (Andrew E. Kramer / The New York Times, 27.12.05) *Газпром становится русским медведем*, «*Keep the bear's paws off our gas*» (Phillipe Legrain / The Guardian, 07.07.06) *Медведь, лапы прочь от нашего газа*.

«Новая» Россия после распада СССР воспринималась как медведь, залегший в спячку, и не представляющий опасности для других народов. Возросший интерес к русскому медведю был связан с избранием нового прези-

дента России. Неслучайно одна из первых западных статей, посвященных результатам выборов 2008 года была озаглавлена «Beware Dmitry Medvedev the Bear» (Robert Service / The Sunday Times, 02.03.08) *Дмитрий Медведев...ев: осторожно – опасен возможно*, где рассуждается о том, кто он такой – симпатичный мишка или злобный медведь: *it is true that Medvedev has spoken warmly about democracy (Медведев тепло говорит о демократии – это правда); He talks a good talk. His face is bland and smiling – he looks like a former member of a 1980s boyband (Говорит он хорошо, выглядит тоже неплохо – улыбается так, словно в 80-е пел в какой-нибудь мальчиковой поп-группе);* In reality the future Russian president belongs to a ruthless ruling group (*В реальности будущий правитель России целиком и полностью принадлежит безжалостному кругу властвующих*).

Вторая причина активизации рассматриваемой модели – это ее широкие возможности для формирования эмотивных смыслов, связанных с агрессивностью и опасностью, что очень важно в период обострения социально-политических взаимоотношений в обществе, особенно после событий на Кавказе в августе 2008г. и восприятии роли России в этом конфликте.

Рассмотрим систему фреймов и слотов медвежьей метафоры в современном политическом дискурсе американских и британских СМИ.

1. Фрейм «Физические характеристики»

Слот 1.1. Большой

Сравнение России, как самого большого по площади государства в мире, которое метафорически обозначается как гигант по сравнению с менее крупными государствами, ассоциативно основано на внешнем преимуществе медведя перед другими обитателями леса, который значительно превышает их в росте. Ср.:

"The Sleeping Giant Stirs" (Patrick Glynn / The Times, 2001). *Спящий гигант шевелится*; Today, tiny Georgia and giant Russia are at war, thousands lie dead and President Saakashvili is pleading for a ceasefire. (How Georgia fell into Putin's trap, Trevor Kavanagh / The Sun, 11.08.2008) *Сегодня крошечная Грузия и гигантская Россия находятся в состоянии войны, тысячи погибли, а президент Саакашвили умоляет прекратить огонь*.

Слот 1.2. Сильный

В естественной среде медведь является одним из самых сильных животных. В современной политической речи в качестве силы метафорически могут быть представлены во-

енная и энергетическая мощь государства. Ср.:

But the mighty Russian Bear hit back, shelling the city and driving Georgian troops out. (Wrath of Russia has led Georgia to beg for ceasefire, Tom Parry / The Mirror, 11/08/08) *Но могучий русский медведь дал сдачи, накрыв город артиллерийскими снарядами и вытеснив грузинские войска*; However, American intelligence believes Russia's military may have rebounded to become the second most powerful in the world, behind only the United States, after suffering from mismanagement and insufficient resources after the collapse of the Soviet Union. (How strong is Russia, Kirit Radia / The New York Times, 22.08.08) *Однако американская разведка полагает, что военная сила России возродилась, чтобы стать самой могучей в мире, уступив разве что США по причине некогда неумелой ее организации и отсутствия достаточных средств после развала Советского Союза*; Secretary of State Condoleezza Rice voiced her concern about Russia's military might in an interview with ABC News during a trip to Moscow last year. (How strong is Russia, Kirit Radia / The New York Times, 22.08.08) *В прошлом году во время своего визита в Москву Госсекретарь Кондолиза Райс, давая интервью Эй-Би-Си Ньюз, выразила обеспокоенность военным потенциалом России*; MOSCOW, May 9 – The Red Square parade, once a Soviet standard, enjoyed a revival Friday as phalanxes of military hardware, including intercontinental ballistic missiles, rumbled noisily over paving stones to deliver a message: The bear is back. (Soviet-Style Display of Might Fills Red Square, Peter Finn / Washington Post Foreign Service, 10.05.08) *Москва, 9 мая – В пятницу парад на Красной площади, ставший традиционным со времен Советского Союза, красноречиво заявил о своем возрождении, когда военная техника, включая МБР, ровным строем прогрохотала по выложенной камнем площади, давая понять – «Медведь вернулся»*; "The U.S. doesn't like it that Russia has become more powerful," said Zoya Khmyr'yova, 59, who was celebrating Victory Day on Friday. "The parade shows the might of our country." (Soviet-Style Display of Might Fills Red Square, Peter Finn / Washington Post Foreign Service, 10.05.08) *«США не нравится, что Россия стала сильнее», говорит 59-летняя Зоя Хмырева, которая также пришла на торжество по случаю Дня Победы, «Парад демонстрирует мощь нашей страны»*; It used to be tanks and submarines and missiles that we were frightened of, now it should be banks and pipelines, and Russia has made tremendous strides in consolidating its monopoly of gas exports (Edward Lucas for the BBC News, Russia's energy

giant flexes its muscles, Duncan Bartlett / www.bbc.co.uk, 24.02.08) *Танки, подводные лодки, ракеты – вот чего мы боялись раньше, теперь нам стоит бояться банков и газопроводов, Россия же сделала лучше – она создала монополию на экспорт газа.*

2. Фрейм «Модель поведения»

Слот 2.1. Проявление власти

Медведь, занимая одно из важнейших мест в мифологии и в зооморфном коде культуры, выступает как хозяин леса, поведенческие характеристики которого в политическом дискурсе могут быть представлены как стремление России проявить свою силу и мощь в противостоянии другим государствам. Ср.:

Modern Georgian history is a record of submission to superior Russian power. (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) *История современной Грузии – это история подчинения превосходящей силе России*; The combination of Vladimir Putin's reforms and the dizzying rise in the price of oil and gas have rapidly restored Russia to the status of world power. (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) *Сочетание реформ Владимира Путина и головокружительного взлета цен на газ и нефть быстро вернули России статус мировой державы*; "The Return of History and The End of Dreams," Robert Kagan, the neoconservative foreign policy expert who is advising John McCain, writes of Mr. Putin and his coterie: "Their grand ambition is to undo the post-cold war settlement and to re-establish Russia as a dominant power in Eurasia." (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) *В книге «Возвращение истории и конец иллюзиям» эксперт по внешней политике Роберт Кэган, неоконсерватор и советник Джона МакКейна, так пишет о э-не Путине и круге его приближенных лиц: «Великий замысел этих людей есть возвращение к мироустройству времен окончания холодной войны и восстановление России как доминирующей силы в Евразии»; Pursuant to this he had his visit with Kissinger, who believes in steady diplomatic engagement with such erstwhile powers as Russia and China. (www.cnn.com); *В соответствии с чем, он встретился с Киссинджером, который верит в возможность поддержания устойчивых дипломатических отношений с такими некогда враждебными державами как Россия и Китай*; Here, for him, was further proof, as if it were needed, that imperialist expansion and brute subjugation are coded in Russia's DNA. (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) *Для него это было лишним доказательством того, что и так понятно, – империалистическая экспансия и грубое подчинение закодированы в ДНК России*; He has*

repeatedly stated that dismantling the Soviet Union was a mistake, and has not hidden his intention of making Russia a true heir of the former Soviet world power. (Russians Are Coming, Michael Webster / American Chronicle, 08.09.08) *Он не раз повторял, что развал Советского Союза был ошибкой и не скрывал своего намерения вернуть России статус мировой державы бывшего Союза, наследницей которого она является по праву.*

Слот 2.2. Подчинение своей воле

Зависимость поведения медведя от его собственной физической природы позволяет ему быть на вершине цепи питания, заставляя других жителей подчиняться его воле. В политическом дискурсе в качестве такой модели поведения животного могут быть представлены политический режим внутри страны, методы осуществления политической власти, степень политической свободы в обществе, фактическое состояние правового статуса личности. Ср.:

And Putin's dictatorship is anything but democratic. (Russia's Aggression: Old Communist Habits Die Hard, David Karki / The American Chronicle, 19.08.08) *Диктатура Путина – это что угодно, но не демократия*; Georgia, with its open embrace of the West, thus represents a threat to the legitimacy of Russia's authoritarian model. (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) *Грузия, открыв свои объятия Западу, тем самым стала представлять угрозу легитимности авторитарной модели правления в России*; In an 1855 letter to his law partner, Joshua Speed, Abraham Lincoln cited Russia as the home to a more honest form of despotism than the United States. (By its Own Choice, Russia is Our Enemy, Dan Calabrese / America Chronicle, 19.08.08) *В 1855 году, Авраам Линкольн в письме к Джошуа Спиду, своему партнеру по юридическим вопросам, назвал Россию более ярким проявлением деспотизма, чем представляет собой США*; "The picture emerging from this pattern of behaviour is that of a Russia increasingly authoritarian at home and aggressive abroad." (<http://www.gmfus.org/template/index.cfm>: Condoleezza Rice's Speech on Russia, The German Marshall Fund of the United States, 18.09.2008) *На фоне этой политики возникает картина усиления Россией авторитарной власти у себя в стране и агрессии за рубежом*; Hence, those who recall Russia's long history under czars and communist tyrants and suspect Putin of being a creature of Russian history are suspicious that Russia is reverting to some sort of tyranny that could present problems for democratic countries nearby. *Таким образом, те, кто помнит долгую историю России как историю царского режима и коммунистической тирании, кто*

считает, что Путин вырос по законам именно такой истории России, подозревают, что она в своем правлении возвращается к некой тирании, создавая при этом немало проблем ближайшим демократическим странам (<http://edition.cnn.com/>).

Слот 2.3. Хозяин

В естественной среде медведь – это хозяин леса, хозяин тайги. В политическом дискурсе роль «хозяина» России отдается юридически бывшему президенту России В. В. Путину, который, став премьер-министром при нынешнем президенте Д. А. Медведеве, фактически не теряет своей лидирующей позиции и метафорически обозначается как царь, имеющий при себе помощника в лице Д. А. Медведева. Ср.:

In the meantime Putin has taken the traditional Czarist position of building support within the armed forces (The Growling Bear, George H. Wittam / The American Spectator, 05.09.08) *Тем временем Путин занял традиционную позицию царствующего правителя, который опирается на вооруженные силы; Vladimir Putin, ever the tough guy, will challenge John McCain, the fighter jock, or alternatively will have his acolyte Medvedev intellectualize and con Barack Obama.* (The Growling Bear, George H. Wittam / The American Spectator, 05.09.08) Владимир Путин, парень как всегда жесткий, бросит вызов летчику-истребителю Джону МакКейну, или же его приспешник Медведев посостязается умом с Барак Обама и так обведет его вокруг пальца; Russia's swift, well-coordinated onslaught against the small democracy that used to be a Soviet satellite and would like to be a NATO member stands as a masterfully orchestrated statement that Russia is through tolerating neighboring states' challenges to the authoritarian system built by former President and current Czar Vladimir Putin. (Russia jumps Georgia: The bear is awake and hungry – Kevin O'Brien / The Plain Dealer, 13.08.08) *Стремительное и грамотно организованное нападение России на маленькую страну-демократию, которая раньше была государством-сателлитом Советского Союза, а теперь хочет стать членом НАТО, стало неким мастерски выстроенным посылом о том, что Россия более не может и не будет терпеть вызывающее поведение соседних государств, которое расценивается как угроза авторитарной системе правления, построенной бывшим президентом, а ныне Царем Владимиром Путиным;* A crackdown on the Opposition in November, bullying of the media and instances of abuse of power among senior officials have allowed detractors to draw uncomfortable parallels between Georgia and Vladimir Putin's Russia. (How Georgia fell into its

enemy's trap, Edward Lucas / The Times, 09.08.08) *Подавление Оппозиционного движения в ноябре, запугивание средств массовой информации, а также случаи превышения должностных полномочий среди крупных чиновников дали критикам основания провести параллель между Грузией и Россией Владимира Путина.*

3. Фрейм «Проявление внешних отношений»

Будучи представителем отряда хищных, медведь, из-за особенностей рациона и крупных размеров, оказывают заметное влияние на флору и фауну своих местообитаний, контролируя популяцию многих животных. В природе они также часто нападают на людей. Особую опасность представляют медведицы с медвежатами. В политической речи британских и американских СМИ такое поведение медведя метафорически представляется проводимой внешней политикой России, ее агрессией, враждебностью и жестокостью, характерными для страны при защите своих геополитических интересов, а также желанием расширить ее территориальные границы. Вышеперечисленные характеристики рассмотрены в следующих слотах. Ср.:

Слот 3.1. Враждебность и агрессия

Georgians are a melodramatic people, and few more so than their hyperactive president; but they have good reason to fear the ambitions, and the wrath, of a rejuvenated Russia seeking to regain lost power. Indeed, a renascent and increasingly bellicose Russia is an ominous spectacle for the West too. (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) *Грузины – люди эмоциональные, таких больше, чем их сверхактивный президент; но у них есть все основания опасаться тех амбиций и той ярости вставшей России, которая жаждет вернуть утерянную силу. Несомненно, для западного зрителя возрождающаяся и всё более враждебная Россия представляет собой страшное зрелище;* This new round of bellicosity struck Georgians as frighteningly familiar. (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) *Этот очередной приступ агрессии оказался для грузин до боли знакомым;* Mr. Saakashvili was shaken by the naked hostility. (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) *Г-н Саакашвили был потрясен такой откровенной враждебностью;* But Russia's bellicose behavior, and now the hostilities along its border, make it increasingly difficult to act on such a premise without seeming naïve. (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) *Однако такое агрессивное поведение России, а теперь уже и военные действия у границ, усложняют процесс принятия решения по*

сложившейся ситуации, не оставаясь при этом наивными; Saakashvili almost certainly realizes the potential danger he is now in, after inviting the wrath of Russia with this attack. (Russia Shows Georgia and the World the Bear Has Claws, Ian Brockwell / American Chronicle, 10.08.08) Саакашвили почти наверняка осознает потенциальную опасность, в которой он оказался, умудрившись навлечь на себя гнев России приказом атаковать.

Слот 3.2. Отсутствие жалости и жестокость

It's like the Cold War never ended. To the UK press, Russia is once again a fierce grizzly bear. (How Russia became a Bear again / The Guardian) Складывается такое впечатление, что холодная война и не кончалась вовсе. Для британской прессы Россия в очередной раз является жестоким медведем гризли; Mr. Saakashvili, for his part, describes today's Russia as a belligerent power ruthlessly pressing at its borders, implacably hostile to democratic neighbors like Georgia and Ukraine. (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) Г-н Саакашвили, в свою очередь, говорит о современной России как об агрессивной державе, безжалостно притесняющей граничащие с ней страны, неизменно враждебной к своим демократически соседям Грузии и Украине; Russia's ruthless attack on Georgia is a dramatic and depressing reminder of the willingness of the Soviet Union (and, before it, imperial Russia) to pursue its foreign policy across the borders of sovereign nations. (Georgia: The return of Cold War diplomacy / The Telegraph, 10.08.08) Безжалостная российская агрессия в отношении Грузии стала пугающим и печальным напоминанием того, как Советский Союз (а ранее, имперская Россия) был готов строить свою внешнюю политику, расширяя свои границы за счет суверенных государств.

Слот 3.4. Ненасытность

In recent conversations there, President Saakashvili compared Georgia to Czechoslovakia in 1938, trusting the West to save it from a ravenous neighbor. (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) В своих последних интервью г-н Саакашвили сравнил Грузию с Чехословакией 1938, доверив Западу спасти ее от ненасытного соседа; With the pundits questioning the next Washington administration's ability to handle the reborn aggressive and demanding Russia, has made clear their intentions. (The Growling Bear, George H. Wittam / The American Spectator, 05.09.08) Ответом на волнующий экспертов вопрос о способности последующей администрации Вашингтона справиться с возродившейся Россией, которая весьма агрессивно дала понять, что бу-

дет защищать свои интересы и впредь, стало предельно ясное и четкое представление своих намерений хунты Путина и Медведева; To think that Russia's appetite will be sated here is about as naïve and foolish as thinking Adolf Hitler would be satisfied with the Sudetenland. (Russia's Aggression: Old Communist Habits Die Hard, David Karki / The American Chronicle, 19.08.08) Полагать, что Россия на этом удовлетворит свои аппетиты было бы также наивно и глупо как и считать, что Адольф Гитлер остановится на Судетской области.

4. Фрейм «Последствия общения»

Слот 4.1. Опасность

Последствия встречи с медведем в естественной среде опасны как для животных, так и для человека. Внешние отношения недружественных с Россией государств через сравнение первой с медведем также представляются опасными. Ср.:

Foreign Minister Sergei Lavrov has threatened that Georgia's ambition to join NATO "will lead to renewed bloodshed," adding, as if that weren't enough, "we will do anything not to allow Georgia and Ukraine to join NATO." (Taunting the Bear, James Traub / The New York Times, 10.08.2008) Министр иностранных дел Сергей Лавров пригрозил, что желание Грузии вступить в НАТО «приведет к очередному кровопролитию», добавив, будто этого было мало, «мы сделаем всё возможное, чтобы Украина и Грузия не стали членами НАТО»; Russia, humiliated and angered by the shabby way it was treated in its hour of economic need, has the upper hand. (How Georgia fell into Putin's trap, Trevor Kavanagh / The Sun, 11.08.2008) Россия, униженная и обозленная тем, как ужасно к ней относились, когда ей так нужна была экономическая помощь, сама теперь на коне; During the Cold War, it always seemed the Russians were menacing because they were communists. Maybe the communists were menacing because they were Russians. (By its Own Choice, Russia is Our Enemy, Dan Calabrese / America Chronicle, 19.08.08) Во время холодной войны, казалось, русские были опасны, потому что были коммунистами. Может коммунисты были опасными, потому что были русскими; The next American administration will have to deal with a Russia under stress. The bear will be growling. (The Growling Bear, George H. Wittam / The American Spectator, 05.09.08) Следующей администрации Америки придется иметь дело уже с другой, опасной Россией. Медведь будет огрызаться.

Слот 4.2. Противостояние врагу

В силу агрессивного поведения в естественной среде медведь стал объектом охоты. Так, в политической речи Россия, представ-

ляющая опасность для европейских государств, согласно призывам западных СМИ, становится их врагом, которому, надо противостоять, объединив совместные усилия. Ср.:

Any way you look at it, therefore, Russia is not our friend – and the next U.S. president had better be prepared to implement a foreign policy that recognizes that fact. (By its Own Choice, Russia is Our Enemy, Dan Calabrese / America Chronicle, 19.08.08) Поэтому, как ни крути, Россия нам не друг – и лучше бы следующий президент был готов проводить внешнюю политику с учетом этого факта (Название статьи – Россия – наш враг); But Washington can't afford to stand by helplessly while one of its staunchest regional allies is under siege. (The Bear Lashes Out / The New York Post, 09.08.08 - <http://www.nypost.com>) Однако Вашингтон не может позволить себе беспомощно стоять в стороне, когда один из его самых верных региональных союзников находится в осаде; Stopping Russia. The U.S. and its allies must unite against Moscow's war on Georgia. (Editorials / Washington Post, 09.08.08) Остановим Россию. Соединенные Штаты и союзные государства должны объединиться для противостояния войне Москвы против Грузии; The United States and Europe must stand up to this kind of behavior, and to all who champion it. For our sake – and for the sake of Russia's people, who deserve a better relationship with the rest of the world – the United States and Europe must not allow Russia's aggression to achieve any benefit. (Condoleezza Rice's Speech on Russia, The German Marshall Fund of the United States, 18.09.2008) Соединенные Штаты и Европа должны противостоять подобному поведению и всем, кто его поддерживает. Во имя нашего будущего – и во имя будущего российского народа, который заслуживает лучших отношений со всем миром – Соединенные Штаты и Европа должны не допустить достижения каких бы то ни было целей российской агрессией.

Рассмотренные материалы показывают, что медвежья метафора в последние годы, и особенно, в последние месяцы, превратилась в одну из самых ярких метафор политического дискурса британских и американских СМИ. Пятидневная война на Кавказе дала новую жизнь образу медведя, увеличив частотность использования соответствующих метафор, кото-

рые встречаются как в тексте через проводимые сравнения, перенос физических и поведенческих характеристик медведя на действия и образ России, так и непосредственно в названиях (The Bear is Awake and Hungry – *Медведь проснулся и он голоден*; Growling Bear – *Рычащий медведь*; Taunting the Bear – *Не дразни медведя*; The Bear Lashes Out – *Медведь отвязался* и др.), несущих пейоративную эмотивную нагрузку, поскольку в национальном сознании, как показывают исследования в области зоолексикологии, среди отрицательных качеств, которые осуждаются англичанами и вызывают наибольшее порицание с их стороны, относятся лексемы: *агрессивный, опасный, безжалостный, хищный, прожорливый, грубый, непослушный/неуправляемый*. [5]. Дата 8 августа 2008 года стала новым днем рождения метафоры российского медведя в американской и британской политической жизни.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Невинская М. Д. Концептуальная оппозиция «народ – власть» в политическом дискурсе: Дис. канд. филол. наук. – Волгоград, 2006
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. – 390 с.
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия)
4. Чудинов А. П. Финансовая метафора в современной политической речи // Известия Урал. гос. пед. ун-та. Лингвистика. – Вып. 7. – Екатеринбург, 2001.
5. Куражова И. В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Иваново, 2007.
6. Курбанов И. А. Сопоставительный анализ зоосимволики в русском и английском языках: Дис. канд. филол. наук. – М., 2000. – С. 294-430 (Приложение II – Список зоонимов английского языка).
7. Collins English Dictionary 21st Century Edition. – HarperCollins Publishers, 2000.
8. Collins Internet-linked Dictionary of Synonyms and Antonyms. – HarperCollins Publishers, 2005.
9. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Pearson Education Limited, 2006.

© Посохова Я. А., 2008